

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	On — grzechy nasze poniósł i za nas smutki, i my mniemaliśmy[, że] On jest w udręczeniu i w ciosach i w złym traktowaniu.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem On nosił nasze choroby, dźwigał nasze cierpienia.* A nam się zdawało, że (słusznie) jest zraniony, uderzony przez Boga i umęczony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem On wziął na siebie nasze choroby, dźwigał nasze cierpienia. A my myśleliśmy, że [słusznie] jest zraniony, uderzony przez Boga i umęczony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę on wziął na siebie nasze cierpienia i nosił naszą boleść. A my uważaliśmy, że jest zraniony, uderzony przez Boga i utrapiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste on niemocy nasze wziął na się, a boleści nasze własne nosił; a myśmy mniemali, że jest zraniony, ubity od Boga i utrapiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prawdziwie choroby nasze on nosił a boleści nasze on odnosił. A myśmy go poczytali jako trędowatego a od Boga ubitego i uniżonego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on się obarczył naszym cierpieniem, on dźwigał nasze boleści, a my uznaliśmy go za skazańca, chłostanego przez Boga i zdeptanego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz on nasze choroby nosił, nasze cierpienia wziął na siebie. A my mniemaliśmy, że jest zraniony, przez Boga zbity i umęczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak wziął nasze cierpienia i dźwigał nasze boleści, a my uznaliśmy go za dotkniętego karą, chłostanego przez Boga i poniżonego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto on dźwigał nasze choroby i wziął na siebie nasze cierpienia, a my uznaliśmy go za ukaranego, pobitego i pognębnionego przez Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież on dźwigał nasze niemoce i wziął na siebie nasze boleści. A myśmy uważali, że był ukarany, uderzony przez Boga i poniżony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей несе наші гріхи і за нас терпить, і ми вважали, що він в болі і в рані і в скорботі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on nosił nasze cierpienia, dźwigał nasze dolegliwości; a myśmy uważali go za dotkniętego, rażonego przez Boga i znękanego.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę, on dźwigał nasze choroby i nosił

¹⁾ <x>470 8:14-17</x>

	dynamiczny		nasze boleści. A myśmy go poczytywali za utrapionego, ugodzonego przez Boga i udręczonego.
--	------------	--	--